

## 荷馬史詩《奧德塞》：西洋文學的旅行與歸鄉母題 (II)

講座日期：2006 /11/29

陳吉斯

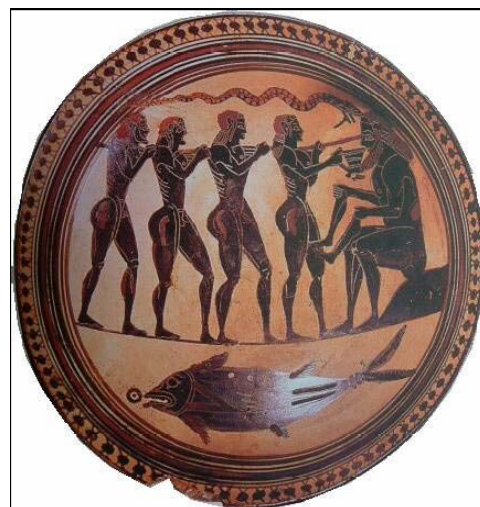
淡江大學英文系

專任助理教授

[kiss7445@mail.tku.edu.tw](mailto:kiss7445@mail.tku.edu.tw)

Office：(02)26215656ext.2966

Room：FL632



我們先把特洛伊戰爭的神話背景講完，然後介紹一下這部史詩背後的價值觀念，也就是這部史詩它主要要表達的這些理念。我們會發現，講故事的方式不是按照時間先後順序講的，故事的段落比例也不一樣，為什麼故事不從頭開始講，而從中間開始講，主要的原因是要傳達它的主旨，所以說我們要了解它的主旨和它背後文化的內涵。接下來我是按照章節的次序慢慢來介紹。

### 壹、神話背景

我們上次介紹到特洛伊戰爭的神話背景，有兩位重要的女性。第一位 Helen，就是斯巴達的王后，Menelaus 的太太，那後來她被 Paris 誘拐，或是和他一見鍾情，就到特洛伊去；那另外一個是 Agamemnon 的太太 Clytemnestra，這兩位在特洛伊戰爭的故事中扮演重要角色。海倫若是要說是特洛伊戰爭的近因，或是導火線或是特洛伊戰爭的藉口，那還有一個特洛伊戰爭的遠因，所有的戰爭開始都是怎麼來的，就是來自爭端女神 Eris。Eris 是 Hera 和 Zeus 這兩位主神生下來的後代，她的兄弟包括戰神 Ares，她的姊妹包括 Fear、Panic、Terror、Trembling 這些都是代表跟爭執、吵架、戰爭相關的心理狀態；這個神話的背景也跟後來史詩的情節會有關係。

話說有一天，住在奧林匹克山上的這些眾神，被邀請去參加一個婚禮，這個婚禮是一個凡間的領主 Peleus 跟一個海的女神 Thetis 的婚禮；這對夫婦生下的後代就是 Achilles。所以也就是說眾神被邀請去參加 Achilles 父母當時的婚禮；所有的男神、女神都被邀請了，唯獨漏掉了 Eris。因為 Eris 在的地方都會引起爭端，所以大家都有默契，不通知她；大家都沒有邀請她，她知道了之後非常生氣，所以就不請自來，而且她還想到一個辦法要讓婚宴「很好看」。眾神看到 Eris 的出現的時候都嚇了一跳，沒有期待她來，她怎麼來了？那 Eris 要讓這個婚宴「很好看」的方式是：她帶了一個禮物，(禮物對地中海沿岸地方的文化很重要，當客人一定要帶禮物，她也期待能拿到禮物)；她帶了一個禮物，這個禮物是一個金蘋果 An Gold Apple。拿出金蘋果的時候，她不是要送

給這新郎新娘的，她說送給「最漂亮的女神」。这下糟糕了，每個女神都自認為自己是最漂亮的，就像每個男神都認為自己是最強的，所以她這個計謀是挑起女性的慾望，中文有句話說：「愛美是女人的天性」。這句話我覺得不太不公平，男人也是愛美的，講這句話的時候是在調侃女性。她也是用「愛美是女人的天性」這個心理來引起爭端。於是爭端女神 Eris 就拿一個金蘋果對眾女神說：「送給最美的女神，可是我只有一個金蘋果，你們自己去挑，去挑一個最美的」；也就是說她們要比美，這個故事就是選美(Beauty Contest)的由來，但是這個選美故事背後的含意不只要選出最漂亮的女神來，這個故事的含意很特別。



圖 1. Burne-Jones, *The Wedding of Peleus and Thetis*

這些女神都在爭執，認為自己是最優秀最美的，她們就找眾神之父 Zeus 來做裁判，眾神之父不愧為眾神之父，他很有智慧，誰也不能夠得罪。要顧及他的太太、要顧及他的女兒，討好了一方就會得罪了另一方，到最後整個都會不好過。於是他就把這個燙手山芋丟給他的兒子，最聰明的 Hermes，他通常的打扮都拿著一權杖，上面有兩條蛇，頭上帶了一頂有翅膀的帽子，腳上穿著一雙有翅膀的涼鞋，這樣的打扮就是 Hermes。Hermes 是神跟神之間、神跟凡人之間的使者(messenger)，他也是小偷的守護神，商業的守護神，所以他頭腦最靈活。那 Zeus 就把這個難以決定的抉擇交給了 Hermes，讓 Hermes 去做裁判。Hermes 也不愧是神，他也很聰明，不做選擇也不做裁判，他說：好，那我去找一個凡人來選擇。結果，Zeus 推給 Hermes，那 Hermes 就去找 Paris。Paris 是特洛伊最小的王子。從小就有預言說，這個王子長大以後會為國家帶來災難，所以從小他就被安排住在王宮外面，國王也不忍心將他放逐，但是就是不讓他住在王宮裡面，他一直在王宮外面生活，做牧羊人。然後 Hermes 就來到 Paris 面前，請他做裁判。這個時候，自認為有辦法勝選的三位女神也跟著來了，所以通常在西洋繪畫中畫三位女神在爭——第一位，天后(Hera)，她代表的是家庭及政治的守護神，第二位美神(Aphrodite)，她是愛與美的守護神，第三位雅典娜(Athena)，智慧女神跟女戰神。這三位女神就跟著 Hermes 來找 Paris。Hermes 就把這個的規則告訴他——現在天上有一個選美大會，現在請你來做裁判，請你選擇哪位女神最漂亮。選美比賽已定規則就是說，要請三位女神講出

說她有什麼美的地方、開出條件。Hera 就說：「假如你選我的話，我就讓你婚姻美滿，將來你會成爲一位優秀的統治者，你會有政治的權力」；Aphrodite 說：「假如你選我的話，我就讓你娶凡間最漂亮的女子(不是天上是凡間最漂亮的女子)」；Athena 說：「假如你選我的話，我就讓你英勇無比，在作戰的時候攻無不克，你會很有名，那你也會很有智慧。」



圖 2. Pieter Paul Rubens, *The Judgment of Paris*. 1625

## 貳、從史詩英雄的選擇看荷馬史詩中的價值觀(Homeric Values)

那你們猜，他會選誰？這是一個很難的選擇題，爲什麼呢？因爲希臘人都知道，選擇一個神就會得罪其他的神，但是，不能不選；神可以推來推去，但人不能，人沒有不選擇的權力。你會發現，如果整部史詩讀完的時候，再核對這個選擇題，核對這個選擇題的含意跟故事裡的每一個主角他們所做的選擇，你就會發現，每一個選擇都會有漏洞，沒有什麼最好的選擇。年輕人會覺得說應該是選最漂亮的，其他事情你都不曉得；那大概三十幾歲的人會覺得權力最重要，只要你有政治的權力，那你要娶美女那就很容易了。那四十歲以上的人會認爲說只要有智慧，不管娶誰都一樣，都很美麗。但是這樣的講法意思是說，好像在某一個年齡有一個最好的選擇，但事實上，每一個選擇的背後都有它選不到的地方。那《伊利亞德》跟《奧德賽》這兩部史詩的故事你都會發現，每一個故事的主角，當他面臨要行動之前他都要選擇，他的選擇背後都有某種價值觀念在支持著他，往往要做一個選擇都並不容易，因爲有兩種不同的價值觀念互相在拉扯。

那麼抉擇跟選擇有什麼不一樣？抉擇是二選一，選擇比較多。例如：你不吃飯還有麵可以吃，但如果不吃飯，你還有其他的選擇。所以選擇的機會比較多。抉擇只有兩種機會，而且得失心很重。但是這個史詩的故事告訴你，每一種選擇的結果都有好，都有壞。沒有一個選擇絕對都是好的。但是有一個道理是不會變的—「每一個人一定要爲他



的選擇負責。」你沒辦法不負責，如果你不負責，一定會有不負責的後果。這兩部史詩裡面主要的角色譬如說《伊里亞德》的主要英雄 Achilles，他也有抉擇，Agamemnon，他的太太 Clytemnestra，Paris 跟他的哥哥，然後希臘這邊 Odysseus 和他的太太、他的兒子。他們都有他們自己的選擇。

這個選美之後，選出來的眾神就分成兩邊了。Paris 最後的選擇是 Aphrodite。他選擇愛神，結果愛神就保證她會讓他娶到最漂亮女孩子，在那個時後就是 Helen。所以 Aphrodite 就去對 Helen 施加影響力，然後製造機會讓 Paris 和 Helen 相遇，使他們兩個一見鍾情。這樣一選擇回來之後造成特洛伊戰爭的導火線。Aphrodite 是站在特洛伊這邊的，Aphrodite 的情人 Ares（戰神）也站在特洛伊這邊。所以特洛伊有兩個主要的神；希臘這邊有 Hera 和 Athena。那 Zeus 站在那一邊？Zeus 有時候站在特洛伊，有時候站在希臘。Zeus 是「主客之道」(Xenia)的守護神，只要有一方違反了「主客之道」的倫理標準的時候，Zeus 就會處罰。就好像 Paris 到斯巴達去作客，他有受到主人的好好對待，可是走的時候順便把王后帶走。他就違反了這個倫理標準，因此他們的國家就受到災難。Zeus 在那個時候是站在希臘這邊的，但當這些英雄打勝特洛伊戰爭要回家的時候，大部份的英雄下場都很悲慘，因為他們在戰爭的過程當中所犯的錯誤。比如說：戰爭結束之後要回家，Odysseus 刺瞎了海神的兒子 Polyphmus，獨眼巨人 Cyclops，Cyclops 就是獨眼。其中有一個獨眼巨人是海神 Poseidon 的兒子，Odysseus 和他的船員把海神兒子的眼睛弄瞎了，結果得罪了海神。從此海神就站在特洛伊那邊。他讓 Odysseus 回家充滿了危險，只要在海上就沒有好日子過。相反的，Athena 就始終站在 Odysseus 這邊。只要其他神沒有阻擾的時候，Athena 一定會幫忙 Odysseus。

現在我們來看看主要角色的選擇和後果。Helen 她是被動的選擇，人家要找她，她也就跟人家走了。最後特洛伊戰爭希臘戰勝了，特洛伊戰敗了。在第一部裡面特洛伊的王子大概只有 Paris 下落不明，其他的都死掉了。在希臘考古裡面說到 Paris 去引誘 Helen，Helen 就跟他回去了。



圖 3. Paris and Helen

在這個希臘陶瓶的圖畫中(圖 3)把 Helen 旁邊的盾牌掛了一個 Zeus 的代表—老鷹，暗示這個行爲他得罪了 Zeus。由於 Paris 的這個選擇，導致了特洛伊的戰爭，讓他們的皇室

不得不跟著作戰。那爲什麼他們不把 Helen 送回去？我們可以從兩方面來想。一個是因爲這樣很沒有面子，第二個是人家的戰船已經開到你的城下，就算你不打他們還是會找其他的理由打。所以他們選擇要和他們作戰，這個選擇就持續了十年。

再來是 Achilles 他有什麼樣重要的抉擇？Menelaus 就找他的 Agamemnon，Agamemnon 就把希臘所有城邦的國王全部招集起來，說我們要一起爲 Helen 討回公道，也就是說要對特洛伊發動戰爭。這個時候大家都知道特洛伊是一個很強的國家，不論是它的商業、軍事都很強。所以雖然希臘的軍人比較多，但不一定會勝利。他們進攻是從海上，防守的是在陸地，所以在海峽當中，他們比較佔優勢。本來很多英雄都不願意出去，包括 Achilles 跟 Odysseus。Odysseus 他還裝病，但是最後被識破了！Achilles 他裝做是女生。



圖 4. Rubens, *Thetis dipped Achilles into the river Styx*

現在我們先說 Achilles。Achilles 的媽媽 Thetis 是女神，她知道如何讓這個半神半人的後代得到保障。她想辦法要讓 Achilles 能夠不死，所以她就在 Achilles 出生的時候把他帶到冥河(Styx)洗澡(圖 4)。也就是說 Achilles 的身體泡過死亡之水，叫做 death-proof。但是有個漏洞，因爲她抓的是腳踝，所以 Achilles 的腳踝是他的致命要害。總之因爲他在冥河的洗禮，所以他有百分之九十九是不死之身。假如他不要跟別人作戰，就沒有機會刺到他的腳，這樣他就不會死。但前提是他不能和別人作戰。可是 Achilles



是眾希臘英雄當中武力最強的，當這個戰爭要開打的時候，Agamemnon 和 Menelaus 就去招兵買馬，最後連 Odysseus 都被抓來了。Odysseus 知道這個戰爭不是好玩的，可是他沒辦法還是要去，所以最後變成他也一起去找 Achilles。這時候因為 Achilles 的媽媽是女神，所以她知道這個戰爭打下去的後果，如果他一打下去性命會不保。就叫他偽裝，讓他穿上女生的衣服。然後 Odysseus 就想了一個辦法，他去拜訪 Achilles，還帶了一大堆的禮物，這些禮物包括了女人的首飾還有男人喜歡用的寶劍和盔甲。結果有一位女生看到了這些寶劍和盔甲，就把它拿起來把玩一番，一下子就被 Odysseus 識破了(圖 5)。Achilles 正在猶豫，去戰爭可能會死，但是不去戰爭又會被笑沒有英雄氣概。對於希臘的城邦來說，所謂的英雄氣概是一個武士的善良、德行。他爲了這種面子關係而決定去作戰。



圖 5. Poussin (1656), Achilles pretends to be a girl.

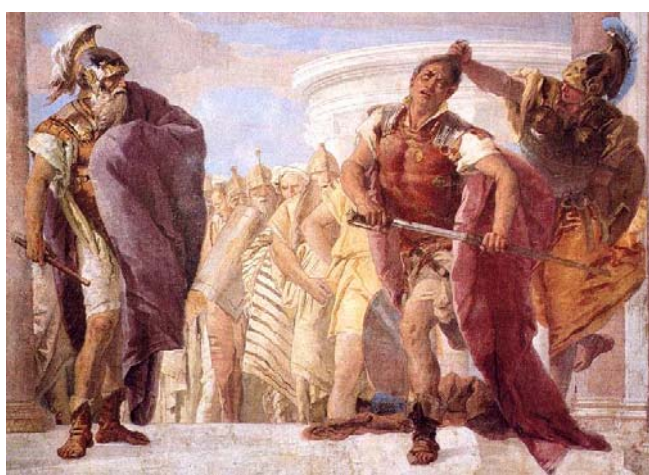


圖 6. Tintoretto, The quarrel between Achilles and Agamemnon. Achilles has begun to draw his sword to attack Agamemnon (on the left), but the goddess Athena has suddenly appeared to stop Achilles.

然而在幾次戰役裡面他都戰勝，戰勝就會有戰利品，而這些戰利品不外乎人、事、物。「事」就是打贏戰爭，「物」就是一些金銀財寶，「人」把就是對方的女性家屬當作是自己的妓女、婢女、下女，每個人都有自己的戰利品。Agamemnon 是聯軍的統帥，分到的戰利品本就最多，但他看到 Achilles 抓到的女人比他的還漂亮，就把她搶過來，這樣的行爲就等於搶了 Achilles 代表他光榮的東西，讓 Achilles 生氣了，因為 Agamemnon 搶走了他所想要的東西，使得他選擇不戰爭。所以《伊里亞德》故事的主要焦點在於 Achilles 的「生氣」，而他第一次生氣的原因，不是因為特洛伊搶了海倫，而是因為 Agamemnon 搶了他的戰利品，他的女人，傷害了他的榮耀 Keleos (glory)，所以 Achilles 拒絕出戰，而使得希臘聯軍節節敗退，因為特洛伊有戰將 Hector，還有其它勇士(圖 6)。一直要到最後希臘聯軍打到不行了，Odyssey 就說服 Agamemnon 去賠罪，所以 Odyssey 就和 Agamemnon 還有其他人就帶著禮物、原來的那個女人，把她送回來，然後對 Achilles 道歉，但 Achilles 沒有原諒他們，依舊和平常一樣玩樂，只有他的好朋友或者是表弟 Patroclu 有在注意聽，他認爲那些得罪 Achilles 的人開出的賠罪條件很豐厚，況且希臘

聯軍正節節敗退中，很多他們的好朋友也喪失了性命，但 Achilles 就是不理(圖 7)。



圖 7. Ingres, *The Embassy to Achilles*,

他的好友 Patroclus 聽的很著急，就和 Achilles 說：「不然你把盔甲借給我，我去替你作戰。」於是他就穿著 Achilles 的盔甲出去作戰，但沒想到他一戰就死了。Achilles 失去了他最要好的朋友，這時 Achilles 生又氣了。這個理由才是比較深刻的原因，也是他真正要作戰的理由，前面是為了別人及面子作戰，那現在因為他之前的不願作戰，而害死了他的好朋友或表弟，使得他很愧疚，而他就把愧疚轉變成對特洛伊的憤怒，所以又繼續出來作戰。從那時起希臘又漸漸佔上風，但其結果是 Achilles 會死！

但在這之前的決戰中他先殺了特洛伊的主將 Hector，而為了發洩他心中的憤怒，他把 Hector 的屍體綁在他的馬車後面，繞特洛伊城十圈，而不把 Hector 的屍體還給特洛伊。但對於地中海這裡的習俗來說，人死了如果不埋葬，靈魂就沒有去處，且靈魂也無法安息，不能上天也無法下地，只能在天地之間徘徊，所以這是對特洛伊最大的處罰。Achilles 凌辱 Hector 的屍體，對於沒有此種文化背景的我們來說，會覺得 Achilles 的憤怒有點太過分了，人死了，為何還要這樣凌辱他？後來特洛伊的國王 Priam 沒有攜帶任何武器就跑到 Achilles 的帳篷，想要和他談和，要回 Hector 的屍體，他說服 Achilles 說，你也有父母，如果你在外頭受傷或戰死了，你的父母無法安葬你的屍體，你會作何感想？而這番話打動了 Achilles。這時候特洛伊戰爭，伊里亞德的故事就在這情況下結束。而 Achilles 如何死亡的，書裡並沒有描述，但我們知道 Achilles 最後被 Paris 暗箭射穿。Paris 剛好射中 Achilles 腳踝，Achilles 就這樣斃命。

那 Agamemnon 他的抉擇呢？因為他是希臘軍的統帥，在這段期間，有一陣子船無法動，因為他搶了特洛伊的女祭師也就是太陽神的女祭師 Briseis，得罪了太陽神，於是太陽神就通知其它神，讓海面上無風，無風帆船就無法動，於是 Agamemnon 就問太陽神，而太陽神要他獻上一個祭品也就是他的女兒作為代價，因為他搶了女祭師，所以



要換回他認為最珍貴的女兒。那 Agamemnon 爲了要顧全大局，所以就犧牲了他的女兒 Iphigenia，讓軍隊有辦法移動(圖 8)。而犧牲他女兒這件事被他太太知道了，他太太也無法聽到 Agamemnon 的解釋，十年之後，也就是 Agamemnon 回來之時，他太太 Clytemnestra 已有了新的情人 Aegisthus，他算是 Agamemnon 的親戚，Agamemnon 的爸爸曾傷害過 Aegisthus 的父親，所以他們算是世仇。Aegisthus 接近 Clytemnestra，然後他們變成情人，算是有復仇意味，而 Clytemnestra 和這情人在一起也是有報復意味，因爲 Agamemnon 不關心她的女兒，所以十年以後，Agamemnon 打勝仗回來，就被 Aegisthus 和 Clytemnestra 殺掉了(圖 9)。



圖 8. Agamemnon sacrifices his daughter Iphigenia for the sake of war affair.



圖 9. Agamemnon was killed by Aegisthus and Clytemnestra.



圖 10. Orestes killed Aegisthus and Clytemnestra (his mother) to avenge for his father. He was hunted by the Furies.



而 Agamemnon 的後代 Orestes 要為他們的父親復仇，就把他媽媽殺死，而他也就被復仇女神(Furies)追殺(圖 10)。

這所有的故事我們可以看到，故事中的大英雄，Achilles 的抉擇及後果，Agamemnon 的抉擇及他的後果，這些後果後來陸陸續續都被 Odysseus 聽到了，因為他是最後回家的人，在旅途當中有機會聽到他的夥伴回家後發生的事，而他最擔心的事，是他會不會和 Agamemnon 有一樣的下場，因為他在外面也有很多的女人，戰爭上得來的女人，他太太沒有話說，因為那是希臘的習俗，但他還在 Circe 那裡待了一年，在 Calypso 那裡待了七年，他也擔心，會不會一回家時就被他太太殺掉，所以 Odysseus 一回家沒有馬上去找他太太和他的兒子。

The Odyssey 這個故事主要分四部份，第一部分 The Telemachy，它包含四章，佔了六分之一。還有另四章是說 Odysseus 流浪終於要回家了，到他家旁邊的小島 Scheria，被 Nausica 跟他的家人招待，他在那裡說故事。所以接下來第三部分，是 Odysseus 從皇宮回來所經歷的冒險故事，前面第五到八章是說 Odysseus 如何從 Calypso 的島漂流到 Scheria( Nausica 的家鄉)的過程，後面 Odysseus 露出他的真實身分，然後說他自己的故事，而故事說完，他也就要回家了。最後他終於回家了。

為何這部史詩那麼長？一般大家看電視劇，大部分的焦點都是在 The Great Wandering，而把前後兩部分省略，這表示現在的文化和希臘那時的文化很不一樣，我們現在注重這個六分之一的部分，也是比較有動作的地方，而其他部分較長，那是為什麼呢？這是這部史詩所要傳達的理念。

圖表一 荷馬史詩中的價值觀

Competitive 競爭	Cooperative 合作
Oikos (noble household) 家族	Philos (the world) 世界
Agathos (successful warrior) 勇士	Xenia (realation between host and guest) 主客對待之道
Keleos (glory) 榮耀	Eleos (compassion) 同情
Arete (goodness) 善	
Esthlos(strength of valor, nobleness) 勇氣、意志、高貴	
Achilles's wrath Odysseus's vengeance	Achilles made peace with Priam
Odysseus's homecoming	Odysseus's wandering

在讀這部史詩，大家要嘗試去體會、去了解價值觀念。有一個專有名詞叫做 Homeric Values，就是在荷馬史詩裡經常提出的價值觀念，那這主要分成兩組(圖表一)，一組放

在左手邊的，是一種競爭性的(Competitive)價值標準，另一組放在右手邊的，是一種合作性(Cooperative)的價值觀念。代表競爭性的價值觀念來自於第一個的基本價值，叫做 Oikos (noble household)「家族光榮」，意思是說，人生當中最重要事情，是要為自己的家族帶來光榮。在史詩裡面，不時會提到一個人的時候，會講說他是誰的兒子，不會直接說我是某某，而是說我是誰的兒子，會說我是哪個家族，所以當你汗辱了一個人，不會是汗辱了這個人，而是汗辱了這個家族。這是一個武士的社會，而且也是一個男性的社會，所以代表家族的光榮的，第一項是看一個男孩子會不會成爲一個勇士 (Agathos)。像 Achilles 就是爲了要追求這樣的一個名望。一個勇士，他要具備以下的標準：一、他要隨時維護他的 Keleos(glory) 二、他要隨時展現武士的 virtue，就是 Arete (goodness) 三、Esthlos，就是他的 valor(勇氣)。因爲這樣的因素 Achilles 要作戰，也因爲這樣的價值觀受到 Agamemnon 的損壞 Achilles 不作戰了，因爲 Agamemnon 傷害了他的 Keleos(glory)，最後也因爲這樣的價值觀 Achilles 最後戰死了。而 Odysseus 本來不用出去作戰，但爲了 Arete 他也要出去。

另外一個合作的價值觀，希臘民族是一個城邦的政治，也是一個航海的民族，而出門在外很重視的是出門在外的安全，這就是要合作的精神，因爲出門在外你就是一個陌生人。代表合作的，是說在外面，離開家的時候，你一定要處處和夥伴合作，也要跟陌生人合作。價值標準的體系是「世界」(Philos)。代表 Philos 價值體系最重要的一點是 Xenia，就是「主人跟客人的相處之道」，其次是 Eleos，就是同情心。

現在來解釋一下 Xenia。Xenia 這個字的字根 Xeno 有好幾個涵義，一、主人(host) 二、客人(guest) 三、外國人(foreigner)四、陌生人(stranger) 五、朋友(friend)。譬如說，Odysseus 在外跟人打招呼，第一個字就是說 Xeno，英文翻譯時有時很難翻，有時翻成 stranger，有時翻成 friend，事實上都有這個涵義，意思是說要把 stranger 當成是 friend。Zeus 是這個價值標準的守護神，Zeus 又叫做 Xexios。而主客之道叫 Xenia。

那什麼叫 Xenia？「主客之道」有三個標準：一、主人要好好招待客人，這是主人的責任。例如，有一個陌生人來到你的家，以前沒有旅館，所以通常是以你的身分背景來選擇，如果你的身分是一個貴族，出門在外時，你就會去找貴族的家住，有錢的就找有錢的，窮的就找窮的，要跟你的身分地位相稱。就算找錯了，主人也不能拒絕。而且，客人來到主人家，主人不可以問他是誰，要先把他的行李放下，並招待他去他睡覺的地方，並請他吃飯。二、客人不可以造成主人的負擔。不可以一住就住一個月，你可以住一天兩天，但不能住在那邊坐吃山空，這樣就違反了主客之道。三、要交換禮物。不能到人家拜訪就算了，一旦陌生人變成了朋友，那麼他的家族便會世代記住，這個禮物就是一個信物(token)，代表誰對我們有恩。那主人也要接受客人帶來的禮物，由禮物來看誰曾經跟我們結了緣。等下我們會看到這部史詩裡面，常常會提到「禮物」。

這部書裡面，如果故事的主角遇到了危險，通常都是因爲他違反了 Xenia 這個道理。可是，爲什麼明明知道，眾神之父 Zeus 是 Xenia 的守護神，還是會有英雄違反了這個道理。因爲有時候 Xenia 會跟 Agathos 相反。要成爲一個武士就要有戰力，戰利品從哪裡來？就從陌生人那裡拿來。所以爲了追求家族的光榮，要帶回戰利品，有時就會犧牲 Xenia，這樣就會引起災難。那如果考慮清楚，要不要拿這個東西，在做這個選擇



的時候，考慮到他的後果，可能他會帶來災難，最後決定不要，有時就會壓抑 Agathos。

## 貳、《奧德賽》文本閱讀<sup>1</sup>

這部史詩和第一部史詩《伊里亞德》比較之下，時間都是十年。因敵人強大，戰爭十年沒話說，但為何回家要花十年？主要障礙在哪？是不是因敵人比較多？敵人有分有形和無形，有形就是外面的敵人或怪獸，無形就是自己的慾望、疏忽、考慮不周詳等。接下來看講義 107 頁

Tell me, Muse, of the man of many ways, who was driven far journeys, after he had sacked Troy's sacred citadel. Many were they whose cities he saw, whose minds he learned of, many the pains he suffered in his spirit on the wild sea, struggling for his own life and the homecoming of his companions. Even so he could not save his companions, hard though he strove to; they were destroyed by their own wild recklessness, fools, who devoured the oxen of Helios, the Sun God, and he took away the day of their homecoming. From some point here, goddess, daughter of Zeus, speak, and begin our story. (107)

這部分在史詩的傳統叫做「招喚謬斯」(invocation)，講故事的人在說故事之前，會先和故事的守護神—謬斯祈禱，希望能給他靈感，他認為是謬斯透過他的口說話。其實講故事是引用集體思維，故事是從大家的集體記憶集合起來的。

在「招喚謬斯」的內容中說明這部史詩主要故事內容和主旨。主要在說希臘那些遠征特洛依的英雄的 homecoming，而他們 homecoming 的過程中有很多危險，那危險的原因在哪？

They were destroyed by their own wild recklessness，

他們自己的行為不檢點。舉例說明，他本來馬上就要到家了，到家的前一關前面預言說：他絕對不能到一座小島，不能吃掉太陽神(Helio)的聖獸(牛)，那麼他的船就能一帆風順。但他們實在是太餓，又沒有東西吃，所以他們就吃了那些牛，那吃了就要繼續流浪。接下來 From some point here, goddess, daughter of Zeus, speak, and begin our story. 是說故事從這裡開始<sup>2</sup>，對照上次講座的「圖表一：故事概要與文化內涵」，故事順序的第四個部份。故事並不是從Odysseus回家開始，而是回過頭，先講他兒子Telemachos的故事，Telemachos的故事和Odysseus從Calypso流浪到Nausica的家鄉時間相同，故事先講Telemachos尋父的過程 而不是Odysseus回家的過程。

This one alone, longing for his wife and his homecoming, was detained by the queenly nymph Kalypso, bright among goddesses, in her hollowed caverns, desiring that he should be her husband. But when in the circling of the years that very year came in which the gods had spun for him his time of homecoming to

<sup>1</sup> Homer, *The Odyssey of Homer*, translated by Richard Lattimore (New York: Harper Perennial, 1967, 1991).

<sup>2</sup>這種從故事中間開始敘述，然後回述過去，再接到中間把故事講完的敘述方法在文學上稱為“*in medias res*”。

Ithaka, not even then was he free of his trials nor among his own people.

第四站，他們不聽勸告還是吃了太陽神的聖獸，之後就漂流到 Calypso，在那裡待了七年，最後 Calypso 被神威脅，要讓 Odysseus 回家，Odysseus 就回家了。但 Odysseus 這時還沒脫離他的考驗，接下來他就漂流到 Nausica 的島上，然後回家。

not even then was he free of his trials nor among his own people 為什麼回到自己的家鄉還有考驗呢？不只是被他自己考驗，還有 among his own people，那這些 people 指的是誰？他回到家鄉的時候，只剩他一人，那些和他出去的人，有些戰死，有些因船難死亡。所以 his own people 指的是留在 Ithaka 的人，是他帶出去的那些武士的後代，和他的兒子差不多大，大概二十歲。而這些人佔據他的家，要求 Odysseus 的太太嫁給他們其中一位。在西方的冒險故事中，英雄不只要面對外面的敵人，最怕的還是自己朋友的背叛。所以我們可以看到電影 *Mission Impossible* 裡，主角 Ethen Hunt 不只要面對外面的敵人，他還要面對他自己的情報單位的背叛。

接下來，but all the gods pitied him except Poseidon，因為 Odysseus 刺傷了 Poseidon 兒子的 Polyphemos 眼睛。

再來看 28 頁，眾神討論 Odysseus 的事情，但之前先說 Agamemnon 的事，從 25 行到 44 行。說 Agamemnon 回家後被他太太殺死。那神知道 Odysseus 的計謀，知道他要殺死 Agamemnon，警告他不可以這樣做，但他還是做了，最後他被 Agamemnon 的兒子殺死。接下來 44 行

Then in turn the goddess gray-eyed Athene answered him: 'Son of Kronos'

Son of Kronos 指的是 Zeus。講說 Aigisthos indeed has been struck down in a death well merited. Let any other man who does thus perish as he did.

Zeus 說 Aigisthos 死有餘辜，如果跟他做一樣事情的人，就接受這樣的處罰，為什麼？因為他違反了人命。他到了 Agamemnon 的家，佔了 Agamemnon 的太太，還殺了 Agamemnon，所以他是嚴格的違反了 Xenia，所以他要被處罰，最後要血債血還。但是現在最重要的是 Odysseus，他說 Odysseus 現在被 Calypso 耽擱在他的島上面。再跳過來 29 頁的最上面，Zeus 就說明了，他說，這不是他的錯，現在主要的不是他不幫 Odysseus，主要是跟他一樣力量強大的神 Poseidon，不放過 Odysseus。

My child, what sort of word escaped your teeth's barrier? How could I forget Odysseus the godlike, he who is beyond all other men in mind, and who beyond others has given sacrifice to the gods, who hold wide heaven? It is the Earth Encircler Poseidon who, ever relentless, nurses a grudge because of the Cyclops, whose eye he blinded; for Polyphemos like a god, whose power is greatest over all the Cyclopes.

這邊就是講說 Odysseus 傷害了 Poseidon 的兒子 Polyphemos，也提到說，Odysseus the godlike 像神一般，就是說他的聰明才智。

大家看到最前面第一行 the man of many ways 有人把它翻譯做 the man of many turns。這是從希臘翻譯過來的，所以才會有不同的翻譯，那這個要怎麼翻譯，第一個就是說，他的頭腦很好，因為他要了一個計謀，他會想很多方案，一遇到對自己不利的，



他就趕快轉彎。譬如說看他如何回應女神 Calypso：他在 Calypso 那邊那待了 7 年，Calypso 被神警告，於是對 Odysseus 說他可以回家了。這個時候 Odysseus 不說好，他馬上頭腦一轉，想說會不會這只是在測驗他？然後 Calypso 就說：「你可以回家，可是你要考慮看看，住在這邊你也不會死。」這個時候，他怎麼回答？他不是回答說他沒辦法拿她跟她比，而是，「我要回家不是因為拿我太太跟你比，也不是因為我這個家比你這個家漂亮，而是因為我想家。那他就講“Oikos”，因為大家都知道“Oikos”是一個公認的價值標準，就是因為他想家所以想回家。那 many ways 跟 many turns 的意思是說他的一生有很多的災難，他遭遇到的事情比別人還要多。通常人生遭遇比別人多的人，頭腦比別人還要訓練更多。神如果要讓你吃很多苦，就會讓你有很多能力，或者是說，如果你要有很多能力的話，那就要準備吃很多的苦。Odysseus 這個字的涵義呢，字根上面有 pain 痛苦，或者帶給別人痛苦、製造很多痛苦的涵義。

再往下看到 29 頁的中間，Zeus 就說，不是他耽擱而是 Poseidon，那 Athena 就說：

Then in turn the goddess gray-eyed Athena answered him: Son of Kronos, our father, O lordliest of the mighty, if in truth this is pleasing to the blessed immortals that Odysseus of the many designs shall return home, then let us dispatch Hermes, the guide, the slayer of Argos, to the island of Ogygia, so that with all speed he may announce to the lovely-haired nymph our absolute purpose, the homecoming of enduring Odysseus, that he shall come back.

所以在這邊就是說，既然 Zeus 都這麼決定了，那我們就趕快派 Hermes 去跟 Cyclops 說：請他放過 Odysseus。Athena 跟 Odysseus 是同類型的角色，因為是這樣，所以 Athene 最喜歡 Odysseus，她也是頭腦轉很多圈的，她還說：

But I shall make my way to Ithaka, so that I may stir up his son a little, and put some confidence in him to summon into assembly the flowing-haired Achaians and make a statement to all the suitors, who now forever slaughter his crowding sheep and lumbering horn-curved cattle; and I will convey him into Sparta and to sandy Pylos to ask after his dear father's homecoming, if he can hear something, and so that among people he may win a good reputation.

這邊想想看喔，既然神都已經安排好了，就是派 Hermes 去告訴 Calypso 要讓 Odysseus 回家，Odysseus 回家就好，為什麼他說我現在要去 Ithaka 那邊找他的兒子，那他兒子去找他爸爸，他明明知道會找不到。這裡面有很多計謀，第一個，Athena 說，她現在要到 Ithaka 那邊，給 Odysseus 的兒子 Telemachos 勇氣，讓他有勇氣去找他爸爸。為什麼找他爸爸，需要有勇氣？因為他爸爸的家現在被鄰居佔領，年紀大概跟他差不多，當時候在她家裡面，大概有 108 位的強鄰，照理講，所有的這些希臘人他們都知道到主人家做客，主人對你招待是應該的，可是不能一直住在人家家裡，坐吃山空，可是他們就是這麼做。那到底要怎麼做？明明知道犯錯了，而且在公共的時候描寫說，他們是怎麼樣的奢侈豪華，他們也被警告有這個預言，這邊也有說 Athena 到這個 Ithaka 去跟那些求婚者警告，可是他們就是不聽，他一再的說他們根本不把 Zeus 放在眼裡，那這表示一個什麼現象呢？本來這個地方的文化是不能夠違反 Xenia 的，現在這全部的

108 位在他們家裡是當家的，因為爸爸都出去了，現在長大了，他們都不懂得這個道理，文明的標準崩潰了，所以這個地方一定會亂，現在需要的就是 Odysseus 回來把局勢扭轉回來。可是 Odysseus 只有一個人，Telemochos 也只有一個人。故事裡面描寫有 18 個女僕，當中有 12 個是站在求婚者那邊，有的是當他們的伴侶，有的時候替他們通風報信，所以 Telemachos 的處境很危險。

這個時候 Odysseus 的太太保守估計應該是 37、38 到 40 歲。Odysseus 出去的時候是 20 歲，回來也已經差不多 40 歲了。這個就當時後來講已經很老了，那 Odysseus 的太太呢？如果不是 35 歲也差不多快要變 40，那些求婚者幾歲？差不多 20 歲。20 歲的人要娶 35、36 歲的人。為什麼？是為了財產，娶了 Odysseus 的太太就可以當家。根據希臘那時候的習俗，女人不能夠獨身，假如先生死了，她必須再嫁。那什麼時候？當她的兒子長大的時候，那個女的一定要再嫁。所以這些求婚者也有理由說她一定要再嫁，根據他們那時候社會的標準，一定要選一個。以前還可以拖，可以說他的兒子還沒有長大，可是到最後兒子長大了，應該可以嫁了。她就想了一個方法，她織她親家的壽衣，但是白天織晚上把它拆開來，但最後這個計謀，被她的僕女通風報信被知道了。所以到故事正在講的這個時候，Suitors 已經再度要求婚，讓她一定要做這個決定，所以她現在要讓 Suitors 知道危險，知道他們做這些事情是錯的，可是他們就是不聽。同時呢，讓 Telemachos 先離開，因為 Telemachos 變成是合法的繼承人，媽媽嫁不是說財產在媽媽那邊，媽媽嫁的時候，財產就是會給兒子，所以只要 Telemachos 在一天，他就會有這麼樣子的危險。那 Telemachos 就必須先離開，要離開的時候也會有暗殺，他必須要有勇氣。那 Athena 叫他去找他爸爸的朋友，是 Nestor 和 Menelaus，他們在特洛伊戰爭的時候，都平安回家了。去找這兩位，問一下他爸爸的下落。是在 Menelaus 那邊最後問出他爸爸的下落，雖然他沒有看過，可是有聽說沒有死，有人有看過他，所以讓 Telemachos 知道他爸爸還在，讓他有希望。就在他要回家的時候，Odysseus 也回家了。他們在家鄉海邊相遇。Athena 的用意，要讓 Telemachos 在他爸爸的朋友之間有一個名望，知道他獨立了可以面對危險。

接下來我們就來看Odysseus的冒險。第一章到第四章是描述這些客人，如何違反了主客之道，他佔據了Odysseus的家，那現在Penelope有生命危險，不得不答應求婚，她還在想辦法拖延，但還是沒辦法，現在已經要到最後攤牌的時候了，而在這時Odysseus正在Nausica的家，但準備要回家，前面他是裝做期待。我們先講說他從Calypso的小島離開之後並沒有很安全，他還是被Poseidon迫害，讓他的船翻船，漂流到Scheria，就是Ithaca旁邊的一個小島。他到那邊的時候，已經在海上游泳幾天了，到了這個小島，身上一絲不掛，都沒有衣服，衣服都破掉了。書上描寫說，他那個時候半死不活，躲在樹葉堆當中取暖，只要有一點火，他可能會跟著燃燒起來，他生命呢就像乾的柴火一樣，很快要燒乾了。這個時候Nausica十四歲，在希臘的古時候剛好是適婚年齡，看到了一個沒有穿衣服的人，這個時候Odysseus剛好醒過來，Nausica跟旁邊的侍女看到嚇到了。可是Nausica因為有Athena的幫忙，讓她很勇敢去面對Odysseus，那Odysseus也很聰明，他是 the man of many terms。Nausica 先問他有什麼需要，Odysseus 馬上跪下來，這時候他的處境很微妙。在海邊一個大男人，碰到一個適婚的女孩子十四歲，會有什麼危險？



這是一個 rape scene，可能會被誤會有強暴事件的危險。Odysseus 要避免他的動作讓別人聯想他有這種可能。他現在什麼東西都沒有，所以他要很妥善地安排。他說：「這位女神，妳長得這個樣子，如果妳不是一個女神的話，那妳一定是個公主；如果妳不是什麼公主，那麼有妳的家就有福了，因為妳的先生以後會非常的幸福！」就是想辦法討好她。但是呢，他先說女神、公主，再來才是說良家婦女。講話當中都還相當有敬意，讓她沒有戒心，不會害怕，因為她一害怕，一跑，那 Odysseus 就完蛋了！這個時候 Nausica 和她旁邊的侍女就不擔心，他才講他的需要。根據 Xenia 她要問他：「你需要什麼？」他說他需要衣服，那 Nausica 請她的侍女帶他去洗澡。(根據希臘的習慣，女人要替男人洗澡擦背。)那 Odysseus 很聰明，他說「不要。我很難看，我很不好意思。」因為他不能夠這麼做，傳出去的話，他還是會被誤會要強暴女生。所以他說不要，妳只要去找個衣服給我穿就好了。就這樣客氣地，他被當作是乞丐，因為 Odysseus 說他是一個乞丐，原先他是個希臘的將軍，現在流浪到這邊來，他是沒沒無名的。到了宮殿裡面，Nausica 跟他講要注意一件事情，我們國家裡最重要的是我媽媽不是父王，事實上 Nausica 很欣賞 Odysseus，因為洗完澡之後他就變得很英俊，她很喜歡他，那她已對他表達愛意。但是 Odysseus 很慎重，絕對不能露出任何的可能性，他們就回宮殿。

在宮殿當中，有一些運動會表演，就有幾次表演丟鐵餅的運動家跟他講說：「你不要來？」Odysseus 客氣。那些人嘲笑他說：「你看起來不像是 athlete！」athlete 就是剛剛前面講的 athelos 勇士。你看起來不像勇士，因為希臘軍人，他們的運動會是為了訓練戰爭的技藝。所以，笑他不像運動家，等於笑他不是武士。Odysseus 就很生氣說：「我的擲槍能力僅次於 Delemitys。」這個大家一聽都知道，他是特洛伊戰爭裡面希臘的英雄，大概也猜出來可能是 Odysseus，但他沒有直接就講。再來宮殿裡面有講故事的人，剛好講到 Odysseus 的故事，Odysseus 聽到他的故事時，掉下眼淚就很激動說：「我就 Odysseus！」

接下來 137 頁第 16 行：「Now first I will tell you my name, so that all of you may know me, and I hereafter, escaping the day without pity, be your friend and guest.」就是 xenos，我現在是你們的客人，而我身上又沒有什麼東西，那我的禮物是什麼，是講故事給你們聽。

I am Odysseus son of Laertes, known before all men for the study of crafty designs,  
and my fame goes up to the heavens.

前面他把自己降到比乞丐還不如，等到要講他名字時，他是說 I am Odysseus son of Laertes，要把他家族的名字拿出來。他說呢：「我的名聲，天都知道！」好！再翻過來 138 頁 28 行，這時候他是先講說他來到這邊之前在哪裡，就是在 Calypso 和 Circe 的家。

「I cannot think of any place sweeter on earth to look at.」這個指的是 Calypso 的家 Doulichion。

For in truth Kalypso, shining among divinities, kept me with her in her hollow caverns, desiring me for her husband, and so likewise Aiaian Circe the guileful detained me beside her in her halls, desiring me for her husband, but never could she persuade the heart within me. So it is that nothing is more sweet in the end than

country and parents ever, even when far away one lives in a fertile place, when it is in alien country, far from his parents. But come, I will tell you of my voyage home with its many troubles, with Zeus inflicted on me as I came from Troy land.

這邊就是很簡單扼要地把他到目前為止發生的事情交代一遍，跟他內心的掙扎講出來。要回家，他現在已經花了幾年？已經九年十一個月了！在 Circe 那邊待一年，Calypso 那邊待七年，還有其他危險。那爲什麼要在這兩個女神那邊待那麼久呢？因爲 Circe 要保證他不死，Calypso 也是一樣，都是要讓他過著安逸的生活。這是出門在外接受人家的招待，他成爲一個很好的 Xeno，可是呢，他不能夠回家，當他想到家的時候與他另外一個價值標準互相衝突，天平在那邊標桿，他的天平擺在 Pulos 那邊較久，八年，現在天平又標回來了！他現在講說世界上沒有什麼地方比家更好「home sweet home」。接下來我就要跟你講說從什麼地方開始流浪了。

第一關呢，是去攻打 Troy 特洛伊的旁邊 Kikonian。Kikonian 他們是特洛伊的盟邦，那他們一離開特洛伊的時候的時候，就去攻打 Kikonian，在這個過程當中當然也遇到抵抗，他們雙方各有死傷。那從第 40 行到 60 行這個地方他這邊的描寫 Odysseus 的口氣呢並沒有覺得他們去侵略人家然後被人家殺死是丟臉的事情，他沒有顯示 shame 也沒有顯示 regret。我們現在看了會覺得很奇怪，去侵略人家然後被人家殺死最後落荒而逃，爲什麼沒有任何的後悔？他們去打特洛伊戰爭打了十年，什麼東西都沒有（因爲特洛伊被燒光了！），空手回來，所以回家一定要想辦法帶回一些戰利品，必須再去打，打敗了沒辦法，所以也沒有任何的後悔。

接下來第二關，他們的船被漂流到一個小島，這個小島的人非常友善，他們都吃一種很奇怪的植物，描述說像 lotus，像蓮花。他們吃這個植物，吃了之後精神非常愉快，忘掉煩惱。是什麼植物？迷幻藥。像是迷幻藥，吃了什麼東西都忘掉了！當然就忘掉要回家。那 Odysseus 自制力比較好，他沒有吃，他都是比較小心，都讓他部下先去嘗試，他在旁邊觀看，發現不對了！他想辦法再派他的部下把那些人綁回來。

接下來第三關，第三關是在 Odysseus 故事裡面比較有名的，也是造成他日後永無寧日的地方。就是去 Poseidon 的兒子 Polyphemos 的家。140 頁這邊從 105 行到 115 行這邊描述說他到了一個地方，這個地方是一個蠻荒之地。裡面有很多羊，植物都自然生長。112 行：「These people have no institutions, no meetings for counsels.」這邊沒有社會制度，做事情也不需要討論，每個人都是自己的法律，每個人按照自己的方式去做事。那這些都是巨人，以一個城邦政治一個城邦文化的角度來看，這個叫做「蠻荒之地」，他是把這個地方當作是蠻荒之地。141 頁，第一天去到那邊已經是晚上！到了第二天他是怎麼寫的？

152 行：「But when the young Dawn showed again with her rosy fingers.」他講白天，第二天他都是說：「當天露出玫瑰色的手指的時候，天剛亮的時候是玫瑰色的。」第二天，他們就登陸了！他們那時候還剩下 12 艘船，他把船都擱在岸邊，離這個岸很遠，沒有再靠岸，離岸很遠的地方登陸，然後開小船上岸。那他派一些人去探勘，這些人帶回一些鳥，還有一些乳酪。他覺得這個地方有吃的所以這個地方有人住，所以第三天他們繼續就再派很多的人。175 行這個地方，第三天：

The rest of you, who are my eager companions, wait here, while I, with my own ship and companions that are in it, go and find out about these people, and learn what they are, whether they are savage and violent, and without justice, or hospitable to strangers and with minds that are godly.

他是說去看看島上的人是不是懂的待客之道，如果不懂得待客之道就是野人(savage)。他們也有先準備禮物，他帶了些酒，可是到了這個山洞，看到這山洞裡面有些羊那還有一些乳酪就吃了！主人還沒有回來就自己先動手了！他們已經先違反了 Xenia。

142 頁這邊的描述：因事情先經過了，她說他們沒有想到主人是一個巨人，186 行：「Inside there lodged a monster of a man,」就是 Polyphemos 像一個怪獸一般的人。109 行：「in truth hw was a monstrous wonder made to behold, not peak of the high mountains.」不像人而是像一座山然後長的很高大，那這個時候他才再描述當時後他是派了 12 個人，跟他自己，總共 13 個人，走進這個山洞，那到了晚上主人回來了，一回來之後就把洞關起來，那是一個大石頭，也就是說他們出不去了！這時候他們就兩難了！他們人是比較多但是巨人高大，他們總共十三個人，能不能夠把巨人殺死？不可以，他當然還不曉得他是 Poseidon 的後代，可是實際上他是巨人，這個石頭他們搬不開，如果把巨人殺死他們也出不來，留在裡面最後會餓死，所以不能夠把巨人殺死，要想辦法用計出來，但是又要想辦法不被巨人吃掉。

錄音帶整理

第六組

陳淳郁、陳思如、陳鵬如、曾薇如、游瑜婷、  
辜俞梅、張焯淳、張瑋婷、吳佑文